

2

大学英语四级考试指导丛书



王秀珍 傅晓玲 主编

大学英语四级 阅读理解与翻译

武汉大学出版社

——大学英语四级考试指导丛书之二

大学英语四级 阅读理解与翻译

王秀珍 傅晓玲 主编

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语四级阅读理解与翻译/王秀珍,傅晓玲主编. —武汉:武汉大学出版社, 1997. 3

(大学英语四级考试指导丛书之二)

ISBN 7-307-02346-6

I. 大…

Ⅱ. ①王… ②傅…

Ⅲ. ①英语, 大学—统一考试—辅导(教学)—丛书

②英语—阅读教学—教学参考资料

③阅读教学—英语—教学参考资料

Ⅳ. H31 H315.9

武汉大学出版社出版

(430072 武昌 珞珈山)

武汉市汉桥印刷厂印刷

(430034 武汉市汉口汉西路150号)

1997年3月第1版 1997年3月第1次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:12

字数:307千字 印数:1—5000

ISBN 7-307-02346-6/H·109 定价:13.00元

本书如有印装质量问题,请寄印刷厂调换

DV/00/20
本书编写组

主	编	王秀珍	傅晓玲
副	主	侯艳	王春阁
编	者	王秀珍	傅晓玲
		侯艳	潘兴惠
		祝捷	

前 言

自贯彻《大学英语教学大纲》和《大学英语四、六级考试大纲》以来,在多年的教学及指导学生参加全国大学英语四级考试的实践中,教学与考试的关系一直在不断地进行着调节。近年来,为了进一步防止应试教学,加强正常的课堂教学,培养学生实际运用语言的能力,考试题型进行了深入的改革。主观题型由过去单一的写作增设了听写填空、英译汉、简短回答问题、复合式听写等四种新题型。这无疑对促进教学和指导学生加强语言基本功训练有较大的作用。

大学英语四级考试指导丛书的编写旨在抓好听、写、译诸方面的技能训练,巩固和提高语言运用能力。本丛书共三册:一、《大学英语四级听力理解与测试》;二、《大学英语四级阅读理解与翻译》;三、《大学英语四级写作技巧与训练》。本丛书注重在理论上阐述明晰、深入浅出,在实际运用上练习编写语言规范、针对性强,是一套紧扣《大纲》微技能、理论联系实际的教学指导丛书,是广大教师、学生不可多得的教学参考书和良师益友。

本书为大学英语四级考试指导丛书之二。它遵循“阅读与翻译并重,理论与实践相融”的原则,具有一定的系统性和较强的针对性,讲练结合,条理分明。它既可作为提高阅读及翻译能力的自学教材,也可用于教师考前辅导的参考资料。本书编写者均为长期从事大学英语教学的教师,他们参阅了大量中外书籍,从理论上系统地归纳概述了大学英语教学中所涉及的快速阅读(Reading Attack Skills)和阅读理解技巧(Reading Comprehension Skills),提

纲要领地阐述了翻译测试中所面临的重点及难点,同时配有大量的例句和练习,并进行了深入细致的剖析,是国内这一领域相类似的阅读翻译书籍所不能比拟的。

全书共有快速阅读、阅读理解、英译汉和综合练习四大部分。其中前三部分分别介绍了快速阅读、阅读理解及英译汉的要求、技巧和实例分析,它们也可自成体系,用于专项训练。第四部分主要设计了与现行的阅读、翻译考试题型相类似的题目,以期达到巩固所学技巧之目的,获得驾轻就熟、触类旁通之效果。

本书由王秀珍、傅晓玲主持编写。其中王秀珍除负责全套丛书的构想与组织外,还具体承担第三部分和第四部分2中的Section 5的第1至3篇文章练习的编写,并负责全书的审阅工作;傅晓玲负责第二部分的1至3.6和第四部分2中的Section 7的练习编写,并负责制定全书的内容规划;侯艳负责第二部分的3.7至3.12、第四部分2中的Section 5第四篇文章和Section 6的练习编写,并协助主编执行计划;潘兴惠负责第一部分和第四部分2中的Section 8的练习编写;祝捷负责第四部分的1和2中的Section 1至Section 4的编写;王春阁除提供编写信息和全套丛书的选题构思外,还负责全书的审读工作。

由于编写水平有限,错误缺点在所难免,恳请专家、同行及读者不吝指正。

编 者

1996年10月于武昌珞珈山

目 录

前言	1
----	---

第一部分 快速阅读

1. 快速阅读定义及要求	1
1.1. 快速阅读的定义	1
1.2. 快速阅读的要求	2
1.3. 计算阅读速度和理解准确率	2
1.4. 关于快速阅读的建议	4
2. 快速阅读技巧与实例分析	5
2.1. 成组视读	5
2.2. 扩大视觉范围	10
2.3. 避免有声阅读	20
2.4. 略读	23
2.5. 跳读	37
2.6. 猜测生词	55
2.7. 辨认词链	66
2.8. 辨认信号词	72

第二部分 阅读理解

1. 阅读理解的定义及要求	83
1.1. 定义	83
1.2. 要求	84
2. 阅读理解的题型	84

2.1. 多项选择类·····	84
2.2. 英译汉·····	88
3. 阅读技巧及实例分析·····	89
3.1. 怎样阅读·····	89
3.2. 确定中心思想·····	94
3.3. 辨认重要事实与细节·····	103
3.4. 进行正确的推理·····	121
3.5. 得出合乎逻辑的结论·····	129
3.6. 辨别作者的态度和文章的笔调·····	136
3.7. 理解修辞性语言·····	145
3.8. 分清事实与观点·····	155
3.9. 作出合理判断·····	164
3.10. 辨认表义与涵义·····	171
3.11. 综合概括·····	179
3.12. SQ3R 方法·····	185

第三部分 英译汉

1. 英译汉的定义及要求·····	195
1.1. 定义·····	195
1.2. 要求·····	196
2. 英汉语言异同·····	199
2.1. 词汇·····	199
2.2. 句法·····	201
3. 英译汉技巧与实例分析·····	204
3.1. 词义的选择与引申·····	204
3.2. 词类的转译·····	206
3.3. 增词与减词法·····	208
3.4. 重译法·····	210
3.5. 数词的译法·····	212
3.6. 肯定与否定的译法·····	218
3.7. 被动语态的译法·····	226

3.8. 定语从句的译法	231
3.9. 状语从句的译法	234
3.10. 长句的译法	239
4. 练习答案	243

第四部分 综合练习

1. 快速阅读	248
2. 阅读理解与翻译	279
3. 练习答案	365

主要参考书目	371
---------------------	-----

第一部分 快速阅读

(Fast Reading)

1. 快速阅读的定义及要求

1.1 快速阅读的定义

快速阅读指的是在有限的时间内迅速而准确地从篇章中获取信息的阅读。

在当今的信息时代,我们要接触大量的文字材料,不可能细细研读和品尝每一份报纸上的所有文章、报道或广告,也没有时间和精力研读图书馆内的各类藏书,有时甚至缺乏足够的时间读完手中与工作或生活有密切关系的文章。随着我国对外交流的发展,时代也同样对大学生英语阅读的效率提出了挑战。过去我们在中学里习惯采用的细嚼慢咽式的英语阅读远远不能适应时代的要求。大学生需要掌握更省时更有效的阅读方式——快速阅读(fast reading/rapid reading/speed reading)。

在学习中我们常常需要进行英语快速阅读。有时我们面对琳琅满目的英文图书,希望了解它们有关什么内容,书的中心大意、用途或编排方式以作出选择;有时我们要找到文中或书中的有关段落或章节;有时希望知道一本英文书或一篇英语文章是否会吸引我们、其内容是否具有新意、作者持何态度或立场;有时需要回顾已学的内容(如在专业英语课中),以便为即将来临的考试作准备,等等。

在将来的工作中,英语的快速阅读更具有重要意义。我们可能必须在10分钟内看完十几页的英文材料,然后在会议上听取外籍人士作有关报告或评述;可能必须在很短时间内知道当天的英文报刊上的重大新闻或某方面(如金融)的最新信息;也可能会手拿一份英文产品供货单,需立即根据上面的内容(如货号、种类、价格以及各种附加条件)进行谈判或作出买卖的决定,等。

总之,生活中有无数的情況需要我們以二倍、三倍甚至數倍于我們做中學生時所採取的閱讀速度進行閱讀、瀏覽或搜尋信息。因此,培養英語快速閱讀的技能無疑將提高我們學習英語和在工作中運用英語的效率。

1.2 快速閱讀的要求

每個人的基本閱讀速度不同,因而就有不同于他人的快速閱讀速度。一般認為快讀速度應至少為基本讀速的兩倍。例如,一個基本讀速為200w. p. m(每分鐘200個單詞)的讀者,其快速閱讀速度可達400w. p. m。當然,閱讀只有速度是不夠的。快速閱讀時不僅要達到一定的速度,還需達到一定的閱讀理解準確率。

《大學英語教學大綱》(文理科本科用)規定:在大學英語基礎階段,四級學生在閱讀難度低于課文、生詞不超過總詞數2%的材料時,速度達到每分鐘90詞,閱讀理解的準確率不低于70%為合格。

了解了《大綱》要求的速度和理解準確率,還必須知道自己的閱讀速度和理解準確率,有意识地迫使自己加快讀速,并運用快速閱讀的技能,逐步提高快速閱讀水平。

1.3 計算閱讀速度和理解準確率

了解自己的閱讀速度,需要知道所讀材料的單詞數和閱讀所花時間。一般的快速閱讀訓練教程的閱讀篇章之后都附有詞數。快速閱讀大部分是讀者單獨進行的,故應自己準備一只秒表或者有

秒针的时钟或手表,记下阅读开始的时刻和结束的时刻,算出所用的时间,再用词数除以所用时间,得出速度。计算阅读速度时可采用以下公式:阅读速度=所读段落词数÷阅读所用的时间(以分钟计)。

例如,您若读一篇 582 词的文章用了 6 分 30 秒,那么

所用时间为:6 分 30 秒 $= (6 + 30/60)$ 分 $= 6.5$ 分

阅读速度 $= 582 \div 6.5 = 89.5$ (w. p. m)

当我们手中没有快速阅读训练教材时,也可以进行阅读速度和理解的训练。如果想知道读一篇文章或一份材料用了多少时间,可以采用下面的办法:

A. 如果篇幅不长,比如在 4 个页面以内,可先读完全文,计算所用时间;从中选 3~5 行,数其词数,算出每行的大致平均词数;再数每面有多少行;将每行词数与总行数相乘,得出全文总词数;最后以总词数除以所用时间,得出大致的读速。公式如下:

阅读速度 $= \frac{\text{每行平均词数} \times \text{每页平均行数} \times \text{所读页数}}{\text{所用时间(以分钟计)}}$

B. 如果篇幅较长,了解读速时您只需选取其中一部分进行计时阅读。例如,您可从头开始,记下开始时间,读到一页完,或 2/3 处,或一半处,再记下停止时间。然后选取读过的某几行作例子,算出每行大致平均词数;再数您读了多少行。按如下公式计算读速:

阅读速度 $= \frac{\text{每行词数} \times \text{行数}}{\text{所用时间(以分钟计)}}$

以上方法可用来大致地了解我们目前的阅读速度,以便预见自己阅读某一材料所需的时间;或者在目前读速的基础上根据需要加快或放慢阅读速度,并采取相应的阅读方式。

阅读的理解准确率如何,须根据阅读材料和阅读目的而定。大学生所用的快速阅读教材里都有阅读理解习题。读完文章后,做阅读理解题,核对答案,用答对题数除以总题数,便可得出阅读理解准确率。一般答对 70% 为合格。若正确率在 50% 以下,说明理解太差,此材料对您来说太难,或者您的方法不当或精神状态不佳

等,应更换材料或调整方法和状态。

在阅读材料没有理解题时,阅读理解则视具体的阅读目的而定。例如,阅读目的若是了解作者的新观点或对某一问题的视角与立场,我们读完后若已对此有了大致的了解,则可算阅读理解合格;反之,尚未达到目的,则为不合格。

读者在阅读时提出一些具体的问题,有意识地为阅读建立目的,会促进阅读理解,使阅读更有成效。

1.4 关于快速阅读的建议

快速阅读的理解与速度关系紧密。在所学英语基础知识相同的情况下,读得慢的读者往往阅读理解较差。慢速读者往往在刚读完一段或一句时就忘掉此段或此句前面的内容,他对所读内容的记忆分散、零乱、不够牢固,无法像快速读者那样对所读各部分内容作迅速的分析处理,无法快速抓住文中要点和中心思想。

阅读的目的和兴趣对阅读理解和速度也有很大促进。阅读目的有助于建立和强化记忆目标,在阅读中抓住重要信息,使阅读变得卓有成效。兴趣是保持大脑处于活跃状态的兴奋剂,可使阅读变得轻松、愉快。

因此,我们在进行快速阅读训练时应采纳下列建议:

1. 尽快地读完要读的英文材料,除非为了研读专业著作或学习英语语言知识。

2. 带着目的阅读,列出一些问题使阅读目的变得具体而明确。阅读时记住问自己:我阅读的首要目标是什么?我最需要的是什么?以此确定该读多少,读什么部分以及以何种速度和方法阅读。

3. 尽量选择自己感兴趣、读得懂的英文材料进行快速阅读,使自己真正地体会英语阅读的乐趣,在愉快的阅读中接受信息、培养技能。

总之,提高英语阅读速度和阅读理解并不一定需要背更多的

生单词或掌握更多的句型,更不需要我们中断阅读去查字典。只要我们认识自己的阅读习惯、阅读速度和理解水平,弄清每次阅读的目的,采取适当的阅读方法,摒弃不合理的阅读习惯,并有意识地培养快速阅读技能,我们的阅读能力一定会有可喜的进步。

2. 快速阅读技巧与实例分析

2.1 成组视读(Reading in Thought Groups)

初学英语者为了辨别和记忆单词,阅读时采取逐词阅读的方式,常见的作法是用手指尖或笔尖指着单词,视线随指尖或笔尖逐个前移。由于这种阅读方式对学习和积累词汇有用,被有些人认为是学习细致的表现,因而成了许多学生的阅读习惯,长期不能摆脱。有些大学生在英语阅读中仍然采用着逐词阅读的方法。

然而试验和研究发现,高效阅读者并不逐词阅读,而是成组视读(read in thought groups)。

所谓成组视读,指读者视线每停留一次可看到好几个单词;而且这些单词不是任意的一串单词,而是具有逻辑意义的一组单词,常被称为意群(thought /sense group)。

高效阅读者的一个典型特点就是能够迅速地将一个句子分成若干意群,每次视线停留在一组单词即一个意群上,视线从意群到意群移动。这种成组视读不仅使阅读速度加快,而且有助于阅读理解。

1. 首先,成组视读的速度大大高于逐词阅读的速度。以下句为例:

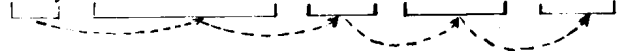
The eye of an efficient reader takes in several words at a time.

低效阅读者每次视线停留只看见一个单词,因此他的视线由单词到单词需要移动 12 次。

高效阅读者每次视线停留可看见一个意群,每个意群包含两个或两个以上的单词,因而他读此句时视线由意群到意群只需移动 4 次甚至 2 次。如下所示:

意群

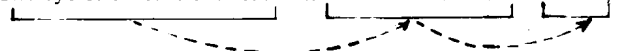
The eye of an efficient reader takes in several words at a time.



视线的移动

此时全句被划分为 5 个意群,视线移动 4 次。但此句有时被划分为更少的(3 个)意群,阅读时视线移动次数更少(仅 2 次)。如下所示:

The eye of an efficient reader takes in several words at a time.



研究发现,阅读过程中,读者视线停留的时间约占阅读时间的 6%,而视线移动的时间却占阅读时间的 94%。显而易见,成组视读的速度可几倍于逐词阅读的速度。

2. 成组视读使阅读理解更为准确迅速。

我们知道,孤立的单词不能表达确切的意义。一个单词或词组只有在上下文中才能具有特定的意义,具备表意功能。例如, spring 一词具有多种意义,有人看到 spring 一词会马上想到“春天”,有人看到 spring 会马上想到“弹簧”,还有的人会想到“弹跳”这一动作,很难说 spring 究竟指什么。可是 in spring, the spring of a bow, a spring in his steps, spring a wall 这些意群却使读者立即判断出其中 spring 的意义分别为“春天”、“(弓的)弹回”、“(步伐具有)弹性”、“跳越(墙壁)”。又如:

Active reading forces the reader to collect ideas simultaneously and to think faster.

此句中每个单词都有不同的字典意义和语法功能。仅以 forces 和 to 为例。forces 可能是个名词,有“力量”、“力气”、“威/势

力”、“部队”、“兵力”等几种意义；它也可能是个动词，有“迫使”、“攻克”、“推动”、“强加”、“抬高”、“勒索”等几种意义。如果孤立地看 forces 一词，难以确定其词性和词义。to 可作介词，表示方向、距离、状态的变化、时间、程度、对应、间接关系、归属、比较、目的、结果或效果、原因等；也可作副词，意为“向前”、“(门窗等)关上”、“着手(干)”、“在近旁”、“(用)上”、“苏醒过来”等；to 还可与动词原形一起构成动词不定式。若不将 to 与上下文联系起来，无法知道 to 有何作用和意义。可是如果按下面的方式划分意群，将 forces 和 to 置于意群之中，就很容易判断它们的意义了。

Active reading forces the reader to collect ideas simultaneously and to think faster.

其中 Active reading 作主语，forces the reader 紧跟其后，可看出 forces 为动词，再将 forces the reader 与其后的 to collect ideas 联系起来，可确定 forces 意为“强迫”或“迫使”，to 与 collect 构成动词不定式。

显然，成组视读可使读者对词语和句子的意义有更准确的理解。

众所周知，阅读理解的过程是将较小的意义单位联系起来。句子被分成了意群，它的意义单位变少了，将各意义单位联系起来成为一个意义整体就更容易，所花的时间也更少。如果将一句话的内容比作一幅画，逐词阅读时每次只能看到画中的一点或极小的部分，读者需要将许多点或小块组合联接在一起，才能看到全貌。成组视读时画面仅被分成了少数几个大块，读者可迅速将大块大块的画面联结起来，获得全貌。

3. 此外，成组视读有利于我们更快地捕捉关键信息。

任何语言为了表达和说明得更清楚、更透彻，都不可避免地使用重复词语或辅助表意手段，因而都具有冗余性。英文句子中不同的词语在表意方面都具有不同的重要性。其中有些是语法结构词，

辅助传达信息；有些是篇章信号词，在阅读中起导向作用，有些是重复词语，还有些是表意的关键词语。阅读时可以忽略重复词语、语法结构词以及辅助表意词语，而将注意力集中在意群中的关键词语上，迅速抓住重要信息。有一定语言基础知识的读者往往一眼就可看出一个意群之中哪是关键词语。

Sample 1

In this way, mass-production has brought with it a sharp division between work and pleasure. The modern worker cannot, like the crafts-man before him, enjoy what he is doing. On the other hand, shorter working-hours coupled with secure employment, leave him an amount of free time that his predecessors never enjoyed. And modern industry has so revolutionized methods of transport and entertainment that it provides the worker with numerous activities he can devote his leisure time to. If he can use his spare time wisely and not just as a means of "letting off steam" after a dull day's work, he can be more than compensated for this dissociation of work and pleasure.

在阅读时，如果我们着重于有实际意义的关键词语（见上文中下注▲部分）而少花些气力在意群中的虚词上，如介词、连词、冠词、系动词等或仅是一眼扫过它们，那么文中重要内容将在我们脑海中更突出，留下的印象更深。

划分意群的能力需要有意识地训练和培养。意群的划分主要根据表意和语法原则进行。例如，以下划分意群的方法使原句显得支离破碎，损害了原句意义的表达，使之变得几乎无法理解：